



Expérience à l'étranger

F) LONDRES:

Le grec et l'anglais dans le préscolaire

Londres, enseignement préscolaire (modèle présenté par Maria Roussou)

*21 enfants, dont 6 enfants chypriotes
âge: 4 - 7 ans*

Particularités du système scolaire anglais:

Les écoles primaires jouissent d'une grande liberté dans l'organisation de l'enseignement (pas de plans d'études ni d'horaires obligatoires), d'où de grandes variétés selon les écoles. Les cours de langue maternelle ne sont pas intégrés dans l'horaire scolaire normal.

But de l'expérience:

- *préserver l'identité linguistique et culturelle des enfants étrangers*
- *leur donner les chances d'une carrière scolaire normale dans le système scolaire anglais.*

Tous les enfants étrangers de la classe avaient des difficultés avec l'anglais. L'institutrice chypriote, qui donnait des cours de grec en dehors de l'horaire scolaire (pour enfants d'âge primaire) a proposé sa collaboration pour aider les enfants étrangers dans le cadre de l'enseignement préscolaire. Après certaines difficultés de communication au début, les mères chypriotes ont surmonté leur timidité et ont collaboré elles aussi à certaines activités.

Deux fois par semaine, l'institutrice chypriote participait aux activités de la classe en s'occu-

pant plus particulièrement des enfants étrangers. Elle était au courant à l'avance des activités prévues et aidait les enfants à comprendre la maîtresse. En même temps, elle leur apprenait les mots anglais que les enfants demandaient à connaître, répondait à leurs questions, les aidait en cas de problèmes psychologiques (assez fréquents du fait de la situation sociale précaire de la plupart des familles). Peu à peu, les enfants ont appris à développer une attitude positive vis-à-vis de l'école, et en même temps ils ont développé leurs facultés de communication avec les enfants anglais.

Progressivement, les enseignants des classes primaires ont pris recours à l'institutrice chypriote en cas de problèmes (pédagogiques ou psychologiques) avec leurs élèves, ou les parents d'élèves.

Lors de la préparation de la fête de Noël, des chants grecs et anglais furent chantés dans toute l'école et la fête de fin d'année scolaire fut véritablement multi-culturelle: tous les enfants de l'école ont présenté des chansons, sketches ou pantomimes de leur pays d'origine, les enseignants ont découvert leurs talents de décorateurs ou régisseurs, les mères grecques ont cousu des costumes pour le groupe folklorique et préparé des gâteaux et douceurs chypriotes.

Le résultat de toutes ces activités fut un rapprochement entre les parents, les enseignants et les élèves, les enfants étrangers se sentaient acceptés dans leur spécificité et les parents avaient surmonté leur réserve vis-à-vis du milieu scolaire. Les enfants du préscolaire avaient appris progressivement, et sans contrainte à maîtriser l'anglais.

Conclusions pour la pratique luxembourgeoise:
L'idée de la collaboration d'une institutrice étrangère dans les classes préscolaires à forte concentration d'enfants d'immigrés devrait être facilement réalisable aussi bien du point de vue organisation que du point de vue financier et déchargerait les enseignants du préscolaire d'une partie des problèmes relatifs à l'intégration des enfants étrangers. Cette fonction pourrait également être assurée par des parents d'élèves étrangers. Evidemment, cela présuppose la volonté d'une collaboration de la part des enseignants de l'éducation préscolaire, ainsi que la modification d'une législation scolaire hostile à toute ouverture de l'école.

Il faut remarquer que pour l'ensemble des mesures prévues pour les enfants étrangers, l'enseignement est soumis à l'inspection du ministère bavarois en question et que les enseignants étrangers sont payés par la R.F.A. Dans les grandes agglomérations, un département spécial du Ministère de l'éducation s'occupe des problèmes spécifiques des enfants étrangers. Dans ce département il y a, entre autres, des spécialistes de l'enseignement de l'allemand - langue étrangère (Fachbetreuer) qui connaissent les langues maternelles des en-

fants et qui peuvent servir d'intermédiaires dans tous les problèmes qui se posent.

Finalement il faut relever l'effort remarquable que la Bavière a fait en matière de recyclage des enseignants afin de les qualifier pour une tâche pour laquelle ils n'étaient comme nos enseignants, guère préparés, surtout grâce aux séminaires de l'académie de Dillingen.

La description des expériences étrangères a été réalisée d'après

- la revue "Ausländerkinder in Schule und Kindergarten", November 4/1982 (modèles de Genk, Enschede et Londres)
- des informations recueillies lors du colloque international sur la langue maternelle des enfants immigrés dans le système scolaire des pays d'accueil, organisé en mai 1982 à Luxembourg par la Commission luxembourgeoise pour la Coopération avec l'UNESCO et par l'Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés (ASTI).